

I started to translate at the age of 21, shortly before graduating in Translation and Interpretation at Jaume I University in Castellón, Spain. Since then, I struggle every day to create an idiomatic and tech-savvy voice, for global business and developers to reach the Spanish speaking audience in a genuine and responsive way. Proper communication and deep understanding of local markets is key for business' success in an ever more global demanding economy.

I have a wide experience in software localization with Passolo with more than 1M words localized since 2015. Further references can be obtain by contacting Amir Helzer at [amir.helzer@onthegosystems.com](mailto:amir.helzer@onthegosystems.com)

My ability to deal with technical, marketing and business literature will help you to assure that native, accurate and idiomatic touch every business needs to efficiently operate on the Spanish speaking market.

-----  
-----  
-----

Pau López Manzano.

**\*PROFESSIONAL TRANSLATOR\***

Member of Asetrad

Born on 01/06/1979

European and neutral Spanish & Catalan

Paseo Concepción Arenal, 2-2  
46100 Burjassot (Valencia) España

-----  
-----  
-----

**ACADEMIC BACKGROUND**

2002

B.A. in Translation and Interpretation. Universidad Jaume I (Castellón)

Language combinations:

English to Catalan/Spanish; German to Catalan/Spanish

Field of expertise: Audiovisual Translation

2000

Mittelstufe. Goethe Institut from Valencia.

1999

Certificat Grau Mitjà de Coneixements en Valencià (diplom issued by JQCV, Educational Institution, which belongs to Valencian Regional Government)

English First Certificate. Council Language School from Castellón (English)

Course on Advanced English. Westminster University. London

-----  
-----  
-----

#### WORK EXPERIENCE:

SOFTWARE LOCALIZATION PROJECTS FROM ENGLISH TO SPANISH AND GERMAN TO SPANISH COMPLETED AS TRANSLATOR ON THE SUBJECTS OF PRODUCTIVITY, PHOTOGRAPHY, GAMES, COMPUTERS, SOFTWARE, ELECTRONICS, SOCIAL NETWORKING, BUSINESS, RADIO STREAMING, ACCOUNTING, MUSIC, SPORTS, TOURISM & TRAVEL, ENTERTAINMENT, UTILITIES, INTERNET AND E-COMMERCE FOR iOS, MAC OS AND ANDROID DEVICES.

TOTAL TRANSLATED VOLUME: 29,225 words

LinkedTogether (3,750)

SongBook (2,227 words)

POPs for Android (1,654 words)

iStrategia (1,469 words)

Urban Coach (1,304 words)

Photo Finish Salon Android (1,293 words)

Trip Journal for Business (1,257 words)  
Reading Glasses Advisor (1,065 words)  
Last Time (928 words)  
Photo Finish Salon 3 (813 words)  
Month Calendar (812 words)  
Word Lens 1.2 (800 words)  
My Contacts Backup Pro (781 words)  
Group Cars iOS (721 words)  
oneSafe version 1.3 (708 words)  
HABU Music Android Application (599)  
Time Recorder (689 words)  
Delitape for iPhone, Android and WinPhone (590 words)  
Cybo (business directory) (589 words)  
Group Cars Android (571 words)  
Mega Photo Booth (541 words)  
Face Changer (534 words)  
Office (strategy game) (522 words)  
Bump update (516 words)  
FVH (app for hiding private videos) (499 words)  
iTorch Pro (497 words)  
Easy Release update (400 words)  
Harley Davidson Model Year for Android (342 words)  
Priorities update (300 words)  
Ring Tone Maker 4891 (298 words)  
Quick Glance (245 words)  
Skout update (224 words)  
Soccer Statistik (196 words)  
iBudget (191 words)  
Divide Installer (158 words)  
Smash (156 words)  
Banjo v3 update (153 words)  
iExpanse (148 words)  
OSD Pyrus Wi-Fi (137 words)  
iTorch Lite (127 words)  
Sound2Sleep App (102 words)  
Cracking the Safe (105 words)  
Way way up (99 words)  
100 Things app (80 words)  
oneSafe version 2.0 update (70 words)  
Sushi game update (62 words)  
Image Magic Photo Editor (58 words)  
Broadcast radio streaming (56 words)  
Flubber Media About Panel (45 words)  
Word Lens 1.2.2 (14 words)

-----  
-----  
-----  
WEBSITE TRANSLATION, USER GUIDES AND USER MANUALS  
PROJECTS FROM ENGLISH TO SPANISH AND GERMAN TO  
SPANISH COMPLETED AS TRANSLATOR ON THE SUBJECTS OF  
MARKETING, SOCIAL NETWORKING, FISH FARMING, METAL CRAP,  
MUSIC, PRODUCTIVITY, ACCOUNTING, SOFTWARE, TOURISM AND  
TRAVEL.

TOTAL TRANSLATED VOLUME: 41,721 WORDS

www.globaltalentpool.org (Private professional network) (22,000 words)  
www.lifewave.com (Newsletters and marketing literature) (7,360 words)  
www.liftup.com (Fish farming) (2,070 words)  
www.stickyads.tv (1,929 words)  
SongBook User Manual (1,928 words)  
Trekstor eBook Reader Pyrus Wi-Fi (1,920 words)  
iBudget User Guide (1,218 words)  
www.salsablanca.com (Cuban music and more) (1,344 words)  
www.directrooms.com (Mobile site content) (740)  
www.mawista.com (590 words)  
www.hotels.eu (450 words)  
www.dauphinmetal.com (172 words)

-----  
-----  
-----  
APPSTORE DESCRIPTION PROJECTS FROM ENGLISH TO SPANISH  
COMPLETED AS TRANSLATOR ON THE SUBJECTS OF EDUCATION,  
GAMES, COMPUTER, SOFTWARE, PHOTOGRAPHY, HEALTH,  
FITNESS, PHOTO AND VIDEO, PRODUCTIVITY, UTILITIES,  
REFERENCE, ENTERTAINMENT AND SOCIAL NETWORKING

TOTAL TRANSLATED VOLUME: 14,329 WORDS

Venice Mystery (2,175 words)  
Beat Monitor 4.3.6 (1,340 words)  
Ezvid freeware (824 words)  
Roomie Remote (800 words)  
WallaBee (750 words)  
Awesome Calendar (656 words)

My Secret Folder (534 words)  
Roomie Remote Update (470 words)  
ICANSIA accent app (450 words)  
Blade Lords (447 words)  
Fleksy Happy Typing (374 words)  
My Last Cigarrete (367 words)  
Folded Flyer (350 words)  
Bataille Navale (350 words)  
SoundReaktor (326 words)  
Toilet Stacker (298 words)  
iSafe Box (275 words)  
Cracking the Safe (250 words)  
Polimer game (250 words)  
Starpult iOS Game (250 words)  
iSpeed dial (240 words)  
Write the Alphabet (230 words)  
Motor World Car Factory (230 words)  
New Snapheal 2 (216 words)  
Moustache Bash (215 words)  
Panda Jam (213 words)  
iTransfer (201 words)  
Hangman (200 words)  
Solitaire Card Game (175 words)  
Download All Pro Free 1.2 (174 words)  
Radio Alarm Clock (172 words)  
Vintagio (159 words)  
Voxer (150 words)  
Banjo update (150 words)  
Sun Gravity (150 words)  
Math vs Aliens (120 words)  
Sundowner (111 words)  
Grammaropolis (108 words)  
Totem Blocks (100 words)  
My Tie (59 words)

-----  
-----  
-----

SOFTWARE LOCALIZATION PROJECTS FROM ENGLISH TO  
SPANISH AND GERMAN TO SPANISH COMPLETED AS REVIEWER  
ON THE SUBJECTS OF PRODUCTIVITY, PHOTOGRAPHY, GAMES,  
COMPUTERS, SOFTWARE, AUTOMOTIVE, SOCIAL NETWORKING,

MUSIC, SPORTS, TOURISM & TRAVEL, ASTRONOMY, MEDIA, MULTIMEDIA, FINANCE, ENTERTAINMENT, UTILITIES, RELIGION AND E-COMMERCE FOR iOS, MAC OS AND ANDROID DEVICES.

TOTAL REVIEWED VOLUME: 75,584 WORDS

F1 Live Timing App (14,980 words)  
Packing App (6,182 words)  
Mobile Observatory (3,680 words)  
iStudiez (3,475 words)  
Universal Foundation eLearning (2,999 words)  
Alarm Clock Sleep Sounds (2,815 words)  
Back Country Navigator (2,657 words)  
Relax Melodies Oriental (2,656 words)  
Bump update (2,504 words)  
PolyClock (2,286 words)  
Where is my Droid (1,794 words)  
Didakto Times Tables (1,732 words)  
Fishie Tales (1,623 words)  
Bus Checker (1,400 words)  
DeliRadio iPhone (1,298 words)  
Talkray (1,257 words)  
Cam Sam Pro (1,195 words)  
Moon Phase Pro (1,169 words)  
Word Lens 1.2 (1,168 words)  
Storyist Screen Play Template (1,118 words)  
700 Solitaire Games (1,059 words)  
Boxes (910 words)  
Make Me Bald (901 words)  
Storyist Novel Template (823 words)  
Manic Marble Game (774 words)  
Weather Cube (760 words)  
AppZapp 4.0 (748 words)  
MusixMatch (740 words)  
DrawBreaker 2 (698 words)  
TinyTap (676 words)  
Reminders (582 words)  
Sushi Game (574 words)  
Pointer (567 words)  
Meeting Box 2.1 (566 words)  
Keymonk (499 words)  
My Grade Book (498 words)  
What time is it? (493 words)  
Board Game Time (411 words)

Daily Bible Inspirations (405 words)  
Templates App (399 words)  
Birthday Calendar Plus (383 words)  
Rainbow Blocks (381 words)  
PirateWalk (340 words)  
Fun Folds (338 words)  
Tone Crusher (329 words)  
Chess Score Pad (309 words)  
Delete Tweets: DLTTR (292 words)  
CoinKeeper Android Trial (292 words)  
Amazing Booth (277 words)  
HixField Traffic (261 words)  
Images Share it (234 words)  
Calculator Free (233 words)  
Wrenchy Gas Tracking Feature (231 words)  
Screen Camera Net (208 words)  
Jumping Electron (194 words)  
CoinKeeper v2.0 (166 words)  
Stickers (147 words)  
Mood it (142 words)  
Backup Exec R3 Symantec (112 words)  
Video Downloader Pro (100 words)  
Scheduler Screen Camera (98 words)  
CoinKeeper Android v1.0.2 (98 words)  
Quick Response Free (97 words)  
Snow Live Wallpaper (96 words)  
CoinKeeper v2.1 (85 words)  
Solar Walk Settings (72 words)  
Color Touch Effects (70 words)  
Expensy (58 words)  
My Availability Settings (26 words)  
Shares Connector (13 words)

-----  
-----  
-----

APPSTORE DESCRIPTION PROJECTS FROM ENGLISH TO SPANISH  
COMPLETED AS REVIEWER ON THE SUBJECTS OF GAMES,  
FINANCE, ENTERTAINMENT, MUSIC AND EDUCATION

TOTAL REVIEWED VOLUME: 5,193 WORDS

Product description for Studio Neat (952 words)  
Karaoke Anywhere HD iPad (650 words)

Karaoke Anywhere Pro iPhone ( 650 words)  
Twinkle twinkle (454 words)  
Brainss (370 words)  
Stickers (292 words)  
Bingo Mobile Game (257 words)  
Ninja Bugs (250 words)  
Rope Mania (247 words)  
LilFlippers (230 words)  
Currency Converter (209 words)  
Mooniz 1.7 (192 words)  
Super Maze 3D Race (154 words)  
Joey's Quest (150 words)  
Ninja Ball (78 words)  
Mooniz (58 words)

-----  
-----  
-----

WEBSITE TRANSLATION, USER GUIDES AND USER MANUALS  
PROJECTS FROM ENGLISH TO SPANISH AND GERMAN TO  
SPANISH COMPLETED AS REVIEWER ON THE SUBJECTS OF  
BUSINESS, PRODUCTIVITY, COMPUTERS AND SOFTWARE.

TOTAL REVIEWED VOLUME: 14,779 WORDS

BioOffice User Manual (9,735 words)  
www.jaspersoft.com (4,348 words)  
www.pcwinsoft.com (696 words)

-----  
-----  
-----

OTHER PROJECTS FROM ENGLISH TO SPANISH, GERMAN TO  
SPANISH AND FRENCH TO SPANISH COMPLETED AS TRANSLATOR  
FOR MY PORTOFOLIO OF CLIENTS ON THE SUBJECTS OF  
AUTOMOTIVE, BUSINESS, MARKETING, GAMBLING, FINANCE,  
MANUFACTURING, SOFTWARE, COMPUTERS, LASER EDGING,  
LOGISTICS, ELECTRIC APPLIANCES, ENERGY SYSTEMS, GAS  
TURBINES, SLAUGHTERING TECHNOLOGY, INDUSTRIAL VALVES,  
RENEWABLE ENERGY, EDUCATION, ENTERTAINMENT, MUSIC,  
SCRIPTS AND SPORT

TOTAL TRANSLATED VOLUME: 1,420,019 WORDS



TV Movies, Documentary and Cartoon scripts (450,000 words)  
Technical literature for body electrical and troubleshooting for Swedish car manufacturer (150,000 words)  
Hardware Architecture for online gaming platforms (120,000 words)  
Strategy Game for Spanish Localization Company Pink Noise, S.L. (90,000 words)  
Technical literature for Gas Turbines - Aeroderivative and Industrial Monitoring Systems. Bently Nevada (90,000 words)  
General and Singular Licences for Poker, Sportsbetting, Roulette, Baccarat, TV Roulette, Live Roulette, Blackjack, Bingo and Slot Machines for the Spanish Regulated Market (60,000 words)  
Financial literature for banking sales agents from Fortis Bank (40,000 words)  
Technical and Marketing Documentation for SEAT (50,000 words)  
Good Driving Practices for Logistics Company (Norbert Dentressangle) (40,000 words)  
Product catalogue for The Virtual Industrial Exhibition Direct Industry (31,501 words)  
Labor agreement for non-pay scale employees at Deutsche Telekom (30,000 words)  
Electrical appliances user guides (25,000 words)  
Service Proposal and Data Sheets for Lectra (24,000 words)  
Laser Edging Software and Safety Instructions (20,000 words)  
Glossaries for the Olympic Games (20,000 words)  
Technical Literature for RTG Cranes. Konecranes (15,000 words)  
Marketing material for promotional betting products (15,418 words)  
Industrial Valves Catalogue. Ari Armaturen (15,000 words)  
Marketing material for Expo Izmir 2020 (15,000 words)  
Instructions manual for Pusher-Hidraulic energy unit (14,000 words)  
CDN Service Proposal for Deutsche Telekom (14,000 words)  
Software for analytics and decision making. FICO (12,000 words)  
Articles of Incorporation (10,000 words)  
Online Math Exercises for Teenagers (10,000 words)  
Software applications for OneSky (7,000 words)  
Agency Agreement (6,500 words)  
Vehicle Deterioration Survey (5,000 words)  
Product catalogue for The Virtual Architecture Exhibition Archi Expo (5,000 words)  
Birth Certificates, Marriage Certificates, Diploms and Score Sheets (5,000 words)  
Tablet User Manual (4,500 words)  
Remote Helicopter User Guide (3,000 words)  
SOP Documentation for Exatech (3,000 words)

Service Proposal for insurance company. Adeslas (3,500 words)  
Synchronous Machine Datasheet (3,000 words)  
Language Learning Web Site (3,000 words)  
Instructions Manual for CCTV (2,000 words)  
Safety Data Sheets (1,500 words)  
Solar Mounting Systems (1,200 words)  
Data Sheets for DeWalt Drill Presses (1,500 words)  
Advertising material for Belgian Telecom Company (1,400 words)  
User Guide for Stairlift (1,300 words)  
Instructions on Welding machine display (1,000 words)  
Court Sentence (700 words)

-----  
-----  
-----

#### REFERENCES:

Nora Berasategui n.berasategui@tradonline.es (Spain)  
Amir Helzer amir.helzer@onthegosystems.com (US)  
Harold Hopf. Doku 4 You translation@doku4you.de (Germany)  
Sricha Gupta. translations@globaltechcreations.com (India)  
Luis Crespo Cousido. Freelance Translator trad@lcrespo.com (Spain)  
Betty GUO SHGA Language Translation Betty@shgaword.com (China)